

名家名译

契诃夫短篇小说精选

СБОРНИК РАССКАЗОВ А.П.ЧЕХОВА

【俄】契诃夫/著

念驹/等译

彩色插图本

中国书籍出版社

名家名译

契诃夫短篇小说精选

СБОРНИК РАССКАЗОВ А.П.ЧЕХОВА

【俄】契诃夫/著

念驹 等/译

彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

契诃夫短篇小说精选 / (俄罗斯) 契诃夫著; 念驹等译.
—北京: 中国书籍出版社, 2005.5
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-5068-1374-2
I. 契… II. ①契…②念… III. 短篇小说—作品集—俄罗斯—近代 IV. I512.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 042908 号

作 者: [俄] 契诃夫

译 者: 念驹 等

责任编辑: 三 石

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲
陈荣赋 杨玉萍 段 治 徐胜华 龚雪莲

契诃夫短篇小说精选

СБОРНИК РАССКАЗОВ А.П.ЧЕХОВА

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京中印联印务有限公司

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 11

彩色插图 / 8

内页插图 / 7

字 数 / 338 千字

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 11.00 元

版权所有, 翻版必究

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

安东·巴甫洛维奇·契诃夫是俄国著名小说家和剧作家,1860年1月29日生于俄国罗斯托夫省的塔甘罗格市。他的父祖两辈曾经身为农奴。凭借自己的勤劳和智慧,契诃夫的祖父当上了自己所从属的地主家的糖厂的经理,并陆续积累了一笔钱,终于在1841年为一家人赎了身。契诃夫的父亲获得自由后娶了亲,在本地开一家杂货店谋生。在六个孩子中,后来成为作家的安东·契诃夫排行第三。父亲的商店惨淡经营,契诃夫从小生活艰难。父亲对孩子非常严厉,经常打骂。尽管如此,契诃夫对父母始终非常孝顺。1876年他父亲的商店破产,一家人只好迁到莫斯科谋生。此时契诃夫正在法语学校学习,所以一个人留在了故乡。为了维持生计,16岁的契诃夫一面求学,一面业余做家庭教师。1879年他中学毕业,考进莫斯科大学医学系。

由于家境困难,进大学的第二年契诃夫开始以文学记者的身份为一些幽默刊物写些短小的幽默作品借以维持生活。这便是他文学活动的开始。这些搞笑作品无多大文学价值,但能见容于当时的书刊检查机关,也有一批读者。渐渐地,他的名声开始传播。不过,他早期的幽默作品中也有一些针砭时弊、讽刺社会不良现象和世态人心的作品,如《变色龙》、《胖子和瘦子》、《普里什别叶夫中士》等。随着他名声的扩大,他的创作开始受到一些名作家的关注。1886年作家格里戈罗维奇写信给他,除了肯定他的文学才华外,还希望他珍惜自己的才华,多写有意义的作品。他深受启发,开始以严肃的态度对待创作,以后逐渐写出了一系列具有深刻思想的

好作品。

契诃夫于1904年7月15日因肺结核逝世于他在此治病的德国城市巴登维勒,享年44岁。他的文学活动也只有24年。但是在这短短的24年里他为人类的文学宝库留下了丰富的遗产。20世纪80年代在苏联出版的《契诃夫全集》有30卷,其中作品18卷,书信12卷,总数约相当于中文一千多万字。这些作品,大量的中短篇小说(尤以短篇小说为多),还有两大卷剧本,可见创作之丰。

在中国,契诃夫的小说拥有大量读者。阅读他的戏剧作品的人相对地要少得多,所以这里有必要将他的剧本提上一笔。契诃夫于19世纪80年代中期开始剧本的创作,第一部剧本是写于1886年的《论烟草的危害》。他早期的戏剧作品以轻松喜剧为主,除了上面提到的,还有《蠢货》、《求婚》、《一个不由自主的悲剧角色》、《纪念日》、《伊凡诺夫》等,其思想内容也与早期的小说接近。从19世纪90年代后期开始,他先后创作了四部使他成为著名剧作家的剧本:《白鸥》(又译《海鸥》)、《万尼亚舅舅》、《三姊妹》和《樱桃园》。在这些剧本中契诃夫接触到了重大的社会问题,取得了巨大的成功。契诃夫还和艺术家斯坦尼斯拉夫斯基、丹钦科进行了创造性的合作,对舞台艺术作出了重大改革。

收入本书的38个中短篇都是契诃夫小说的代表作,按发表的先后顺序排列,从中可以鲜明地看出契诃夫创作思想发展的脉络,越到后来越深刻。这些作品有的反映了底层人民的悲惨生活,如《万卡》、《苦闷》;有的写出了小人物战战兢兢、卑躬屈膝的心态和面貌,如《小官吏之死》、《胖子和瘦子》;有的鞭笞了见风使舵的奴颜媚骨,如《变色龙》;有的刻画了专制制度卫道士的嘴脸,如《普里什别叶夫中士》;有的揭露了专制制度对社会的压制及其保守和虚弱,如《套中人》;有的针砭了追求虚荣、庸俗无聊、鼠目寸光的人生哲学,如《跳来跳去的女人》、《挂在脖子上的安娜》、《药内奇》(又译《姚尼奇》)等;有的揭示了专制制度下阴森可怕的俄国社会现状,如《六号病房》;有的反映了资本主义在俄国的发展,如《一个女人的天地》(又译《女人的王国》);有的以婚外恋为题材,表现了对美好生活的追求和憧

憬,从而唤起人们对浑浑噩噩、半死不活的生活的厌恶,如《邻居》、《带狗的女人》。

要从契诃夫几百个中短篇小说中选出三十多篇组成一个集子,是一件难事。且不说选编者本人水平和眼光有限,就是对广为人知早有定评的名篇,论者往往见仁见智,有的认为该选,有的认为不该选;再说有的作品已反复多次出现在各种选本甚至学生课本中,这次要不要入选?这都是不好处理的一个难题。最后只好定下两个原则作为入选的依据:一、限于本书篇幅,既然不可能将作者代表作中的名篇尽行囊括,只好尽可能精选,挂一漏万是无可避免的了;二、有的作品如《变色龙》、《套中人》、《小官吏之死》等尽管见诸大多数选本,考虑到其典型性与代表性,还是选了。总之,选译者希望通过本书让读者大致了解一下契诃夫小说的几个重要方面。如果能达到这一点,于心亦安了。

附带说明一点,出于译者对原著精神的理解,个别词语或篇名在翻译时作了与以往译法不同的改变,如乌兰汗译的《药内奇》中主人公的名字,译者既未按以前通行的译法写成“姚尼奇”,也未按俄语的发音通篇都使用“约内奇”的译法,而是在篇名和篇末改成了“药内奇”,译者这样处理是别具匠心的。

马心水

2001年秋于杭州

目 录

给博学的邻居的一封信	1
胖子和瘦子	5
喜事	8
在钉子上	10
胜利者的得意洋洋	12
小官吏之死	16
文官考试	19
戴假面具的人	23
变色龙	29
皮靴	33
马姓	38
迷路的人	43
预谋犯	48
未婚夫和爸爸	53
客人	58
名贵的狗	62
纸里包不住火	65
哼,这些乘客们!	70
普里什别叶夫中士	74
太太们	79
<u>幸福的人</u>	83
在别墅里	89
大提琴的浪漫故事	95
一件艺术品	101
白嘴鸦	105

苦闷	107
万卡	113
无依无靠的人	118
跳来跳去的女人	123
邻居	146
六号病房	162
一个女人的天地	210
挂在脖子上的安娜	247
套中人	259
药内奇	272
带狗的女人	289
有关爱情的故事	305
没出嫁的新娘	313

给博学的邻居的一封信^①

亲爱的邻居：

马克西姆……(我忘记您的父称了,请多加包涵!)对不起,请原谅我这个糟老头子和荒唐可笑之人冒昧写这封空话连篇、毫无价值的信来打搅您。您屈尊搬到我们这个小地方来,与我这个小人物为邻,已整整一年了,可我还一直不认识您,您也不认识我这个卑微而又不安守本分的糟老头子。

亲爱的邻居,请允许我借助于我这老年人的潦草字体跟您认识一下,并在内心里默默地紧握您那只学者的大手,祝贺您从圣彼得堡来到我们这个不成体统的小地方,我们这个地方住的都是些粗人和农夫,即所谓的贱民。我老早就渴望找机会跟您结识,因为从某种意义上说,科学也跟文明一样,乃是我们亲爱的母亲,还因为我由衷地敬佩那些有声望的人,他们的名字闪耀着光轮,他们头上戴着桂冠和各种冠冕堂皇的东西,胸前佩带着勋章和绶带,他们还有各种各样的文凭和证书,这些东西看上去如同电光闪闪,听起来却又如雷贯耳,他们享有盛名,他们的名字响彻这整个肉眼看得见和看不见的世界的各个角落。

我热爱那些天文学家、诗人、哲学家、教授、化学家以及其他献身于科学的人士,您通过自己所研究的学科,更确切地说,通过自己的研究成果,也理应属于这类人物。听说您在从事科研,在跟各种试管、温度计打交道和阅读堆积如山的带有引人入胜的插图的外文图书时,完成并出版了许多专著。不久前,本区的大司祭格拉西姆神父来造访我这块像废墟一样的领地,他以他特有的狂热对您大骂了一通,并对您关于人类起源以及这个肉眼看得见的世界上其他现象的思想观点横加指责,他激烈反对您那被各种星球和天体掩遮着的思维活动范围和思想

① 这篇小说是契诃夫的处女作,也是成名作,创作于1879年底,发表在幽默刊物《蜻蜓》上,当时他正在上大学一年级。文中讽刺了一个不学无术而又自命不凡的旧式地主的愚昧无知,发表后受到读者的热烈欢迎。

水准。我不同意格拉西姆神父对您的思想观点的攻击,因为我这个人 是靠吸取科学营养为生的,上帝把科学赐予人类,就是为了让人类能够 从肉眼看得见和看不见的地下把那些贵金属、非金属以及各种钻石 挖掘出来,不过,老兄,我这个像昆虫一样渺小的人,仍要像老辈子人那 样不揣冒昧,对您关于自然界的某些观点加以批驳,这一点务请海涵。 格拉西姆神父告诉我,您在自己的著作中似乎对人类的起源、人类的原 始状况以及远古时代人类的生活方式,提出了一些远非符合实际的观 点。您居然认为人类起源于猿猴、长尾猴以及猩猩等等,请原谅我这个 糟老头子,我不能同意您这个事关重大的观点,我非得给您提个难题不 可。因为人是世界的主宰,是一切会呼吸的动物中最聪明的动物,如果 说人起源于蠢而无知的猿猴,那么人也就应该长着尾巴,发出怪声怪气 的噪音。如果说我们起源于猿猴,那么我们现在就会被吉卜赛人驱赶 着走遍各个城市供人观赏,还得为互相观赏而掏腰包付钱,或者按照吉 卜赛人的命令蹦蹦跳跳,或者被关进兽笼里。难道我们浑身都长满了 毛吗?猴子是不穿衣服的,难道我们也要不穿衣服吗?如果一个女人 身上有哪怕一点点猿猴的气味,就像我们每星期二在首席贵族家里所 看到的那个猴子一样,难道我们还会去爱那个女人而不轻蔑她吗?倘 若我们的祖先起源于猿猴,那么他们就不会被葬在基督教墓地上了,就 拿我的曾祖父阿姆夫罗西来说吧,他生活在波兰王国时代,他死后就没 有像猴子那样被随便埋掉,而是和天主教修道院院长约基姆·绍斯塔克 葬在了一起,这位修道院院长关于温带气候有利和无节制饮用烈性酒 有害的手记,至今还保存在我兄弟伊万(少校)家里。天主教修道院 院长就是天主教神父。请原谅我这个无知的外行干扰您的学术研究工作,并以老朽之管见妄加评论,硬要把一些肤浅而粗俗的想法强加于 您,要是换上有学问和讲文明的人,这样的想法宁肯装在肚子里,也不 装在脑袋里。可我却不能保持沉默,我不能允许学者们头脑里产生不 正确的想法,故而不能不对您加以批驳。

格拉西姆神父还告诉我,您关于月球即月亮的想法也是不正确的。 月球是天黑以后人们睡觉时用以代替太阳的,而您却想入非非,非要把 电从一个地方引到另一个地方去不可。请不要嘲笑我这个老头子尽说 些蠢话。您在书中写道,月球即月亮上也住着人和部族。这根本不可 能,因为倘若月球上住着人,那么他们的高大房屋和肥沃牧场就会遮住

有魔法的神奇月光，我们也就看不见月亮了。人离开雨就无法生活，但雨是从天上降落到地球上，而不是由下朝上飞到月球上去。人要是住在月球上，就会头朝下栽到地球上，然而并未发生过这样的事。要是那样的话，各种秽物和污水就会从住着人的月球上倾泻到我们这片陆地上来。既然月球只在夜间才存在，白天则消失不见，那么人怎么能生活在月球上呢？再说各国政府也不允许人们住在月球上，因为一则路途遥远，难以到达；二则那样一来人们就很容易逃避服役。看来您是有点搞错了。格拉西姆神父对我说，您出版的科学著作中还提出这样一个观点，最大的星球即太阳，似乎也有黑斑。这是不可能的，因为根本不可能有这种事。既然普通人的肉眼根本不可能死盯着太阳看，又怎能看得见太阳上有黑斑呢？既然没有黑斑也能过得去，太阳上为什么要有黑斑呢？那些黑斑又是由何种潮湿的物质构成，它们为什么不燃烧？照您看来，太阳上也许还会有鱼存在吧？

请原谅我说这种像麻醉剂一样有害的蠢话！我对科学怀有极大的热忱！对我而言，十九世纪这条帆船没有任何价值，在我的眼中，十九世纪的科学以及科学那展翅翱翔的羽翼，已把它遮得黯然失色。任何一项科学发现都会使我痛苦不堪，如同钉子钉在我的后背。尽管我这个不学无术而又守旧的地主已变成无用的老朽，但我对科学以及科学发明仍怀着浓厚的兴趣，我自己就有过一些发明创造，曾用各种各样的想法和丰富的知识填满了我这个荒诞不经的头脑。书籍乃是自然的母亲，应该多读多看才对。我自己头脑中就曾有过许多的发现，这些发现是哪一位宗教改革家都不曾有过的。不是我吹牛说大话，我的文化素养和文化水平一点也不比别人差，这些学问都是通过刻苦学习得来的，而不是靠父母或保护人的财富赐予的，有些父母总是企图以自己的财富、富丽堂皇的六层楼住宅、成群的仆人以及电铃去影响孩子，那样做只会毁了孩子。这便是我这个毫无价值的头脑中的新发现。我还发现，我们这个如同穿着闪闪发光的火红战袍一样的大太阳，一年中总有那么一天早晨闪射出绚丽的色彩，显得神态活现，引人入胜，它那变化无常的奇妙的闪烁总是给人留下欢乐的印象。

另外还有一个发现：为什么一到冬天就日短夜长，一到夏天就恰恰相反？冬天日短，这也跟其他许多肉眼看得见和看不见的物体一样，都是由于热胀冷缩的缘故，天一冷，它就缩短，另外还由于太阳沉落得早；

冬天夜长,那是因为到处点着灯的缘故,那些灯散发出大量的热,它一膨胀,夜就变长了。

其次我还发现,一到春天,狗也会像绵羊一样去啃青草,以草为食,对于红光满面的健康人来说,喝咖啡是有害的,它会使人头脑发晕,视力模糊,等等。

除了这些,我还有许多其他的发现,虽然我这个人并没有文凭和证书。亲爱的邻居,请屈尊到我家来串门吧,真的。让我们在一起共同发明点什么,研究研究文学,并请您把各种各样的计算方法教给我这个令人讨厌的糟老头子。

不久前我阅读了一位法国学者写的文章,他在文章中说,狮子的脸一点也不像人脸,就如同某些科学家所断言的那样。咱们也可以谈谈这个问题。敬请光临敝舍,明天就来吧。我们全家人现在正在斋戒吃素,不过我们可以为您准备点荤菜。我的女儿娜塔莎请求您给她带几本充满智慧的书来。她在我们家里算得上是个拥护妇女解放的女孩子,在她看来,别人都是傻瓜,只有她一个人才聪明绝顶。我现在还要偷偷地告诉您,她很快就要有未婚夫了。愿上帝保佑他们!再过一个星期,我兄弟伊万(少校)将要到我们这里来,他是个好人,不过咱们私下里说说,他很粗野,一点也不喜欢科学。这封信将由我的管家特罗菲姆于今晚八时整给您送去。他要是迟到,您就像教授那样扇他耳光好了,对于这种人,用不着讲什么礼貌。他要是不能按时送到,那就说明,这个该死的家伙准是偷偷跑到酒馆里喝酒去了。访邻拜友这一习惯并非自我们始,也非由我们终,因此请您务必带着您的小打字机和书籍到我们这儿来作客。我本应亲自登门拜访您,但我感到很不好意思,也缺乏那种勇气。请原谅我这个无用之人无端打扰您。

永远尊敬您的顿河哥萨克部队退役军士,贵族出身,您的邻居

瓦西里·谢米-布拉托夫
于布利内-斯耶杰内村

1880 年

王健夫 路工 译

胖子和瘦子

在尼古拉耶夫火车站,两个朋友相遇了:一个胖子,一个瘦子。胖子刚在车站里吃完饭,嘴唇油光光的,仿佛熟透的樱桃。他嘴里冒出赫列斯酒^①和橙子花的气味。瘦子刚下车,那些手提箱、包裹和纸板盒压得他背也弯了。他冒出西火腿和咖啡渣的气味。他背后,一个下巴长长的瘦女人探头探脑地张望着,那是他的妻子,还有一个高个儿的中学生,眯缝着一只眼,那是他的儿子。

“波尔非里!”胖子见到瘦子叫了起来。“怎么会是你呢?亲爱的!咱们多少年没见面啦!”

“老兄!”瘦子惊叫着说。“米沙!小时候的朋友!你从哪儿来呀?”

两个朋友亲吻了三次,用噙满泪水的眼睛彼此凝视着。两个人又高兴又惊讶。

“亲爱的!”亲过吻,瘦子开始说。“怎么也没有想到!太意外了!得啦,你好好瞧瞧我!和当年一样,还是美男子一个!还是那么讨人喜欢、衣冠楚楚!哎,老天!你怎么样?发财了?结婚了?你看到我已经结婚了……这就是内人,露易莎,出嫁前姓凡曾巴赫……路德宗^②教徒……这是我儿子,纳法纳伊尔,三年级学生。这个啊,纳法尼亚^③,是我小时候的朋友!我俩在中学同过学!”

纳法纳伊尔稍稍想了想,摘下了帽子。

“在中学同过学!”瘦子接着说,“还记得吗?大伙儿怎么逗你?大伙儿叫你赫洛斯特拉特^④,因为你用一根烟卷儿把公家的一本书给烧了;管我呢叫厄非阿尔特^⑤,因为我喜欢打小报告,嘿嘿……都是孩子嘛!你别怕,纳法尼亚!过去,靠他近点儿……这是内人,娘家姓凡曾巴赫……路德宗教徒。”

① 一种烈性白葡萄酒。

② 16世纪欧洲宗教改革运动时期产生于德国的基督教新教宗派。发起人为马丁·路德。

③ 纳法纳伊尔的小称。

④ 古代的一个希腊人,为了出名,于公元前356年焚烧了古代艺术珍品阿泰密斯神庙。

⑤ 公元前5世纪中期雅典民主派领袖。

纳法纳伊尔稍稍想了想，躲到了父亲的背后。*

“朋友，你过得怎么样？”胖子热情地望着自己的朋友问道，“在哪儿做事？职务晋升了吗？”

“我在当差呢，亲爱的！八等文官已经做了两年啦，还有一枚圣斯坦尼斯拉夫勋章。薪水不多……不过托上帝的福！内人教音乐，我呢，业余时间用木头做火柴盒。那些火柴盒可真不赖！我卖一卢布一只。要是有人一次买十只或更多一点，我就让点价。凑合着勉强过得去。原来嘛，你知道吗，我在厅里做事，现在嘛，调到这儿来当了个科长，还是在和原来相同的科室……以后要在这儿上班了。对了，你怎么样？大概当上五等文官了吧？嗯？”

“不，亲爱的，你还得往高点儿数，”胖子说，“我已经做到三等文官啦……有两颗星了。”

瘦子突然脸色煞白，呆住了，但是很快他的面孔向四面八方扭动，最大限度地扭出一副笑容来；他的脸和眼睛里似乎冒出了火星。他本人把身子蜷缩了起来，佝偻了起来，收缩变细了……他的手提箱、包裹和纸板盒也蜷缩了，变皱了……他妻子的下巴拉得更长了；纳法纳伊尔挺直了身子，扣上了学生装的全部扣子……

“我，大人……心里真高兴！朋友，可以说，从小就是了，可一下子当上了那么大的官！嘻——嘻——嘻。”

“够了！”胖子皱起了眉头。“干吗用这种腔调说话。我和你是儿时伙伴——来那套官场客套干什么！”

“那怎么成呢……瞧您说的……”瘦子嘻嘻笑了起来，身子蜷缩得更厉害了。“大人宽厚的恩惠……就如使人重生的甘露哇……这个，大人，就是犬子纳法纳伊尔……贱内露易莎，某种程度的路德宗教徒……”

胖子本想说几句反驳的话，但是瘦子的脸上摆出一副毕恭毕敬、舒心甜蜜和低三下四的酸相，使得这位三等文官直感到恶心。他别过身去，伸手向瘦子告别。

瘦子握了握他的三根手指，弯下整个身躯深鞠一躬，像中国人一样嘻嘻笑了起来：“嘻——嘻——嘻。”妻子面露笑容。纳法纳伊尔啪的一声跨前一步，把学生帽也掉在了地上。全家三口又高兴又惊奇。

1883 年
念驹 译



他本人把身子蜷缩了起来，佝偻了起来，收缩变细了……他妻子的下巴拉得更长了；纳法纳伊尔挺直了身子，扣上了学生装的全部扣子……

喜 事

已是深夜十二点钟。

兴奋激动、头发蓬乱的米佳·库尔达罗夫飞快地跑进父母的住宅，迅速走遍各个房间。父母已经躺下睡觉。妹妹正躺在床上阅读一部小说的最后一页。两个上中学的弟弟已经入睡。

“你这是从哪儿来呀？”父母惊讶地问，“你出了什么事？”

“哎呀，你们就别问啦！我万万没有料到！是的，我万万没有料到！这……这简直令人难以置信！”

米佳纵声大笑起来，坐进圈椅里，他幸福得连站都站不住了。

“这简直令人难以置信！你们简直想象不到！你们都过来看看呀！”

妹妹从床上跳下来，身上披着被子，走到哥哥跟前。那两个中学生也醒了。

“你怎么啦？瞧你的脸色多难看！”

“我这是因为高兴呀，妈妈！要知道，现在整个俄国都知道我的名字了！整个俄国！以前只有你们知道这世界上有个十四品文官^①米佳·库尔达罗夫，可现在整个俄国都知道我的名字啦！亲爱的妈妈！哦，我的天哪！”

米佳霍地站起来，跑着在各个房间转了一圈，又坐下来。

“到底发生了什么事？你好好说呀！”

“你们住在这里，就像野人一样，既不看报纸，也丝毫不关心那些社会新闻，可是报纸上却刊登着许多这类引人注意的新闻！只要发生点什么事情，人们马上就都知道了，什么事情也隐瞒不住！我现在多么幸福啊！哦，我的天哪！要知道，报纸上向来只刊登那些名人的事情，可是这一次却把我的事也刊登出来了！”

“你出了什么事？在什么地方？”

爸爸吓得脸色煞白，妈妈望望圣像，画了个十字。两个中学生也霍地跳下床来，像平时那样，身上只穿着短衬衫，走到大哥跟前。

“是的！报纸上把我的事也刊登出来了！现在全俄国都知道我这

^① 旧俄官衔共分十四级，十四品文官是级别最低的官员。